《紅樓夢》法文譯者李治華夫婦

近二十年來，以合作翻譯中國現代和古典文學名著，尤其是因《紅樓夢》法譯本在巴黎出版而轟動了歐洲文壇的旅法華裔學者、翻譯家李治華及其夫人雅克琳·阿雷扎莫思，應中國作協的邀請，九月六日來華訪問。

李治華原籍安徽老縣，出生在北平，十三歲開始攻讀法語，一九三七年以優異的成績畢業於中法大學法國文學系，並由該校保送到法國里昂大學留學，進修法國文學和比較文學。畢業後，與雅克琳結婚，從此僑居法國，開始合作翻譯中國文學名著。

李治華夫婦合譯的作品有：艾青的《向太陽》、魯迅的《故事新編》、巴金的《家》、姚雪垠的《長夜》及傳》等。《紅樓夢》是他倆花了近三十年的艱苦勞動的結晶。出版後，李治華夫婦贏得了很高榮譽，瑞士《日內瓦報》發表評論說：「這部著作猶如一艘東方巨輪，滿載着各種奇幻的人物而來，帶給讀者的則是無限的情趣」。

（王歌）

（子耘摘自《文藝報》）

劇本《漁歌》、《漢宮秋》、《白蛇

法國研製戒烟香水

為了進一步推廣戒烟活動，法國研製了一種戒烟香水。不論吸烟者的烟癮有多大，只要在衣服或手帕上洒上幾滴這種香水，吸烟者聞到後就會討厭烟的味道，也不想吸烟了。

（陳鈴摘自《羊城晚報》）

中國叛逆女性代表

「中國叛逆女性的代表」，這是美國密執安大學梅儀慈女士在她的比較文學博士論文中對丁玲的評價，這篇題名為《丁玲小說的思想與敍述方式》的專論最近由哈佛大學出版社出版了。

歷史的意志真是無法預測，這位梅儀慈女士竟是「五四」時期新文學的死對頭，復古派代表人物梅光迪的女兒。美國另一個研究丁玲的女博士是威斯康大學東亞語言文學系的格利·比約治。她的論文《丁玲早期的生活與文學創作》早在一九七七年就發表了，只是研究的重點放在丁玲一九四二年去延安前的思想與創作。

或許，僅從美國近年出現了二個丁玲研究的女博士這一點，我們便可以估量出丁玲在歐美的影響。這種影響的最早似乎要追溯到斯諾夫人尼姆·韋爾斯，她在一九三九年出版的《續西行漫記》裏將丁玲完全作為一個傳奇女性加以介紹，一下子便引起了西方讀者的極大興趣。以後便有記者、作家絡繹不絕地來訪問她。

歐美對丁玲的研究，早在三十年代就有專著問世。美國記者里夫的《丁玲——新中國的女戰士》、陰森的《丁玲在西北》即出版於那時，五十年代丁玲被打成「右派」後，研究也並沒有停止，斯諾夫人一九六七年還寫有《丁玲小姐的學校生活》，夏志清在一九六一年初版的《中國現代小說史》中仍稱丁玲「一直是共產主義文學的中流砥柱」。日本學術界對丁玲的研究也一直但很「熱門」的。僅「丁玲年譜」就出版過三、四種，著名日本漢學家岡崎俊夫在日本的大型叢書《現代中國文學全集第九卷，丁玲篇》的後記中熱情地稱賛道：「丁玲在描寫人物上是第一流的。」另一個日本學者中島碧在他的《丁玲論》也稱她為「本世紀中國的一位作家，一位具有杰出的理性和敏銳的感性的女知識分子」。

（宋永毅）

（蔚然摘自《新民晚報》）

「精神」變「物質」 陸秋根

今·日·吳·桂·賢

「文革」中幾乎在一夜間直上青雲的陝西紡織女工吳桂賢，一九七七年離開北京後就返回咸陽母廠——西北某棉紡廠。

吳桂賢對人說：「我做夢也沒想當副總理，五歲從河南逃荒入陝西，十三歲進紗廠當童工。現在，我還是我，一個揀煤渣出身的女工」。她現在担任該廠黨組織的副書記。

有人問過吳桂賢，對當今政局有何看法。她直言不諱：「這幾年，我國發生了多大的變化啊！真像個幹四化的樣子。國家有活力，有生氣，有奔頭，我要為國家出力，把損失的時間補回來」。

據吳桂賢說：社會上流傳的所謂在一次外事活動中她請李時珍「同志」來見外賓的笑話，是人家編出來的。

（天貽摘自《婦女之友》）

清水江畔苗家新娘

苗家婚俗，因地而異。貴州省清水江畔的苗家婚禮，自有一番情趣。新娘出嫁那天，母親天不亮就開始為姑娘梳妝。銀花冠、銀項圈、銀耳墜、銀手鐲、銀胸牌，還有那緞滿銀泡和銀片的暖調繡花錦衣，匯集於姑娘一身，光彩耀目。

（刁澤新、曾憲陽）

（陳鈴摘自《民族畫報》）

西班牙埃麗娜公主

不慕王冠愛教鞭

芳齡二十二歲的埃麗娜公主是西班牙國王卡洛斯的長女。童年時代她既靦覥又胆怯，但長大成人後却出落得秀麗過人，而且非常勇敢。埃麗娜的願望是當一名教師，國王和王后對此並未加以阻攔，從而使她實現了夙願。現在埃麗娜是馬德里一所學校的四年級教師，担任多門課程的教學，有英文、西班牙文、體操、文學、繪畫、社會科學和自然科學。她每天忙忙碌碌，用膳時間甚至還要伺候孩子吃飯，端菜盛湯，埃麗娜却從無怨言。她十分喜愛教師工作，從而贏得了全班學生對她的尊敬和愛戴。

但是，埃麗娜却幾乎忘記，一項極為重要的使命在等待着她，即有朝一日，她可能登上西班牙王位。埃麗娜是王位第二繼承人。王儲是她的弟弟，十七歲的菲利浦，現在加拿大一所寄宿學校就讀。由於他的身份往往受到同學們的揶揄，對此他極為苦惱，對他的雙親說他不願繼承王位。父母親對兒子的要求表示理解，但給兒子一年的考慮時間再作最後決定。這樣王冠落到埃麗娜頭上的可能性增大了。如果菲利浦堅持不要王位，埃麗娜的教師生涯有朝一日就要中斷，而這是埃麗娜所不願的。她熱愛這所學校，不僅因為那些她所疼愛的學生，而她本人就曾在這所學校就讀過。

現在，這個王位的繼承人——埃麗娜仍在孜孜不倦地從事教育工作，正如她的同事所評價的那樣，她對教師工作懷有不可抑制的熱情，是全心全意投入這項工作的。

（陳昕摘自《上海譯報》）

中國古桃核 在日本出土

今年八月二十六日，在日本長崎縣的熊野神社遺址，出土了一枚五千年前的古桃核。這個古桃核顏色已變黑，呈圓形，直徑約兩厘米，比現在的桃子要小。有關考古專家研究確認，這個古桃核是古代從中國傳到日本的植物，是中日古代友好交往的又一見證。

（艾智）

（陳鈴摘自《羊城晚報》）

文摘

德信參茸國藥行
TECK SHUN TRADING CO. LTD.
華埠片打東街138號 電話：687—6977
由陳奕能中醫師主理
統辦
參茸補品 地道藥材 京果海味 成藥酒 唐山雜貨 貨品齊全
信乃業之基
德爲醫所本
新址擴張誌慶

何桐攝影院 HO TUNG STUDIO
19 E. Pender St., 中華文化中心對面
電話：(604)688-2933, 681-5848.
合家影 入籍相（黑白）4張4.80
護照相（彩色）4張8.80
紀念相
者英影 合家相 免費送4X5一張
其他結婚相（新娘禮服免費借用）
家庭相、學生相、貨辦相、彩色
磁碟相一律八折優待。
主理人 何桐 英國皇家攝影學會會士 B.C.省國際沙龍評判員 曾榮獲B.C.省冠軍獎。

內障眼特效藥
靳宗義補眼丸 功能消除眼膜內障，根治眼矇，怕光目眩，服後令你回復視力，可避免戴眼鏡之不便。中國眼科醫生樂於介紹採用 香港發行：東路乍街五號廿二樓B6座 電話5八一九〇〇六六
中國河南省靳宗義精製參龍精 無雄心與不耐久五粒見功！
中國補藥之王。名震中外。專醫男子虧弱體弱空虛，有心無力，水火不濟，工作過度，神經衰弱，氣血諸症，發育不全，先天不足，健忘善忘，夜多幻夢，腰酸背痛，兩虧百損，腎部症狀，不論如何嚴重，新起或久患，一經服用，保證藥到回春，轉弱爲強，百發百中，奏效如神。
代理：溫哥華儒信參茸行 加拿大各埠藥行均有代售

雷大偉搬運 254-5691 五噸二十尺長貨車，機和車有特價，及司碼頭貨運移民行李，各等請電下午五時後。

貨車搬運 代客搬屋及一切雜物，價錢公道快捷妥當，電話：438·9352

BB搬運公司 承接搬運，買有担保，及燕梳，安全妥當，電話681·2030

修理水喉 修理水電洗衣機 僑胞光顧請電：八七六·〇九四九陳 電話：2516248余洽

東方雪櫃冷氣公司 New Way Refrigeration Ltd. 專科上門修理家庭商業雪櫃 設計按裝大小商業凍房冷氣 大小工程一律歡迎。日夜服務收費從廉 電話：英語 251-2301 華語 255-4821 政府牌照 馬文紹

HILLCREST PLUMBING
三件頭顏色浴具，原價$510·現售$299·50
CRANE水龍，多種顏色，原價$178·50 現售$99·50
不銹鋼孖水升，原價$146，現售$89·50
多種顏色浴缸平價出售。
不同顏色樹脂式洗面盆$32·50
另多種顏色樹脂式水龍，適合土庫用，平價出售。
其他水喉用品最少減價兩成。
212 E 17th Ave. 879-5301
1447 Commercial Drive. 255-8244

順發冷氣工程
雪凍暖冷電櫃房氣氣爐
修理按裝肉食，牛奶，菜蔬櫃。
日夜服務，免費估價。
電話：298—1431朱先生

KS 精工 錄影音響修理
K.S. VIDEO & AUDIO SERVICES
4390 FRASER ST., VAN.
最新運到！回轉或向前兩用。
KINYO 迴帶機 特價$79.95
比一般回帶機略小而結構精良，速度快且穩定，免除您空等回帶的時間，減少利用錄影機回帶的耗損與浪費，延長錄影機壽命。
10% off for World View Subscribers
錄映機綜合保養 只需 $29.95
包括：
· 清洗磁頭 · 檢查及清理皮帶及齒輪
· 清理磁頭鼓輪 · 清理機內塵埃
· 清理磁頭鼓輪 · 檢查錄映帶之拖力
· 潤滑所有活動部分 · 一份詳盡之性能報告
Tel:876-8320

快捷冷氣工程公司 專科承裝修理，大小商業冷藏氣機凍房，急凍房，大小牛奶肉食瓜菜櫃，電爐電火政府牌照 馬君寰 三七一一五一（英語）三二一一七二〇（華語）

誌里冷氣工程公司 專科大小商業凍房冷氣工程，設計裝置及修理，忠誠爲僑胞服務，快捷妥當。電話：八七二一一〇三九 八七六一一壹一二 3742 MAIN STREET VANCOUVER B.C.

清潔打臘 健良清潔公司 電話：876·3854 傳呼機：735·2936

標記洗地毯 專門清洗各種地毯，洗窗化，洗石米牆，價格特平，晚六時後電話二五三·五六七二

中英洗地毯 即洗即用，不縮水，不褪色，不霉蝕，假日晚照常服務，八折優待。晚電：253-0982 251-1684

三合土木工程 一切房屋改建土庫間格，水電安裝修理，工程不論大小遠近，免費估價 請電 939·4846

BB搬運公司 有保險，忠誠可靠 電話：681-2030

李偉運輸公司 專運送象辦理香港移民出入口行包裹，并家具什物搬運，有大機房代客存貯。晚間電話：二五四-三〇六一

多途電器 DORTO ELECTRIC 日夜 8876·0543 政府牌照 住屋電火 安裝商業 洗乾衣機 修理電爐

煤氣工程 持有政府牌照 專門修理及安裝，兼修理水喉等工程，換熱水爐二百九十五元，免費上門估價。電話：939-8275 鮑洽 電話二九八·五八七八余鴻智

英皇電器修理工程 合格牌照，新裝電火免費估價，電器修理，日夜應命。

强華公司 KENWARD CO. 1685 E. 60TH. VAN. B.C. V5P 2H5 TEL: 325-0909 修理各種電器，煤氣水喉，承接大小工程，服務妥當。保君滿意 價格克己

JOHNNY CHOW PLUMBING 959 EAST 21ST AVENUE VANCOUVER, B.C. V5V 1S4 PHONE: 876-2057 876-6872 曹振興 政府合法牌照 新裝或修理 水喉煤氣喉 日夜應召 保君滿意

BING PLUMBING 1976 428 SALSBURY DR. VAN. 254·4935 炳記 安裝後房和接駁政府的水喉坑渠煤氣消防喉 修理土庫漏水電動通渠

防盜 JIM'S WELDING LTD. 供應家庭及工商各界下列產品：（工場）324—1020 （住家）325—8922
防盜花窗·大小鐵閘·花園欄杆·貨車鐵架·交貨快捷·上門燒焊·
鐵門防盜窗每日24小時保護府上家人及財物安全 電焊部份，保用十年以上

楠記 水電工程 土庫廚房 浴室厠所 裝修間格 免費估價 大小工程 430·1128

佳記 修理水喉電燈·按裝熱水爐·栢文護理·電話：255·6497 傳呼機667·9021

劉富 承接裝修·油漆·土木工程·地址636E, 14TH AVE. 新電話：879-4389

修理各種電視 免費估價 工作快捷妥當 電話：327·2257

DONG PHUONG CONTRACTORS LTD. 冷暖水電工程 2165 E. HASTINGS ST. VAN. B.C. 安裝，修理、保養 餐館，住宅廚房全部設備 專科冷氣，雪櫃，水喉，不銹鋼爐頭安裝燒釬 特設24小時緊急修理服務 快捷妥當，收費特廉 TEL: 253-3913 PAGER: 667-0005

李華電器修理 收費低廉 上門服務 政府牌照 電爐電器 乾衣機 洗衣機 雪櫃冰箱 電話：876·0278

超記裝修 裝修房屋 大小工程 油漆間格 土庫籬笆 改裝加建 車房修路 快捷妥當 保證滿意 電話：274-8249

永興裝修公司 油漆做木·土庫間格 水喉潔具·露台車房 電器電爐·新換水渠 大小工程·無任歡迎 平·快·靚 電話：四三三—一九二二

朱氏裝修 電話：433-9784 政府牌照 裝修改建 土庫間格 大小工程 免費估價 另有長期合約 修理小型栢文

宏海建築裝修 商店住宅 新建修改 專業補漏 免費估價 車房土庫 長期保養 精換瓦面 快捷妥當 電話291·9861

中明 油漆裝修大小工程 土庫間格屋頂補漏 免費估價 電話：325-5459

昌記裝修油漆公司 承接泥水木工傢具等各大小工程忠誠爲僑胞服務工作快捷妥當。電話二五四—七五〇三 六八七—四〇九四

油漆噴漆 商業鋪位·民房住宅·免費估價·電話：251·3089劉記

唐記 建築裝修 Tong's Construction Peter Tong (327-1895) 新屋承建 舊屋翻新 商業樓宇 土庫間格 水電工程 自動車門 內外裝修 鋁鐵欄河

余正木工坭水 電話：251-6248 各項裝修 改建加粉刷 油漆瓦仔 屋頂修理 水喉結構 磚石砌 水泥路面 廚厠磁砌 牆身磚 政府牌照 批盪照

捷美設計室 437-3787 發展顧問 地產申請 牌照審查 設計申請 建築計劃 房屋樓宇 藍圖則

張記裝修 土庫間格 瓷磚鋪砌 內外油漆 水電修理 日電：521-9121 夜電：872-6841

亞趙建築公司 J. CHIU CONSTRUCTION TEL:327-2588 免費估價 圍牆磚花 水電工程 土庫間格 設計圖則 裝修油漆 承建新屋

關氏建築裝修 CONSTRUCTION TEL:254-7460 精修廚櫃 水電瓷磚裝修 內外油漆 土庫間格 車房油漆 舊屋翻新陽台

光正裝修 土庫間格 屋頂瓦仔 水內潤瓦柵 內外潤油欄漆 電話 253-7482

嘉倫裝修 擴建 土庫間格屋 露台車房 水內潤外 裝修 羅油 修漆 電話：437-8742